

**Никифорова Светлана Александровна**

**ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ  
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ  
КОСТА-РИКАНСКОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО  
ЯЗЫКА**

Специальность 10.02.05 – Романские языки

**Автореферат**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва – 2018

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета  
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

**Научный руководитель:**

доктор филологических наук (10.02.05), профессор **Чеснокова Ольга  
Станиславовна**, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета  
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

**Официальные оппоненты:**

доктор филологических наук (10.02.05), доцент, профессор кафедры романской  
филологии ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет» — Мёд  
Наталья Григорьевна;

кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, доцент кафедры  
индоевропейских и восточных языков лингвистического факультета Института  
лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ ВО Московской области Московский  
государственный областной университет – Ахренов Алексей Владимирович.

**Ведущая организация:** ФГАОУ ВО Московский государственный институт  
международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской  
Федерации.

Защита диссертации состоится 07.09.2018 года в 13.30 часов на заседании  
диссертационного совета Д 212.203.12 в Российском университете дружбы народов по  
адресу: 117198, г.Москва, ул.Миклухо-Маклая, д.6, зал №1.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре (Научной  
библиотеке) Российского университета дружбы народов.

Объявление о защите и автореферат размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и  
<http://dissovet.rudn.ru>

Автореферат диссертации разослан \_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета Д 212.203.12  
кандидат филологических наук, доцент

Н.Ю. Нелюбова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная диссертация посвящена исследованию эмоционально-экспрессивного потенциала лексико-семантических ресурсов коста-риканского варианта испанского языка (далее – КРВИЯ).

**Актуальность темы** обусловлена отсутствием фундаментальных исследований этнокультурного стиля костариканцев и необходимостью осмысления механизмов выражения эмоциональности в коста-риканском варианте испанского языка. Данный вопрос становится особенно значимым в современном глобальном мире для полинациональных и/или мультивариантных языков, к категории которых относится испанский язык.

**Цель и задачи диссертационного исследования.** Главная цель диссертации состоит в том, чтобы охарактеризовать основной состав лексического и фразеологического корпуса испанского языка Коста-Рики; определить ведущие механизмы и пути выражения эмоциональности в национальном коста-риканском стиле коммуникации; разработать Русско-испанский (КРВИЯ) словарь эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологизмов. Логика исследования открыла возможность уточнить и развить классификацию форм существования испанского языка, разработанную академиком Н.М. Фирсовой<sup>1</sup>, с учетом современной языковой ситуации в странах испанской речи в период глобализации, современных дискурсивных практик испаноговорящих и новейших лексикографических исследований.

В связи с поставленными целями были сформулированы следующие исследовательские **задачи**: 1) провести анализ основных факторов, повлиявших на формирование лексического состава КРВИЯ: а) установить влияние индейского субстрата и адстрата; б) охарактеризовать влияние английского языка; в) систематизировать влияние заимствований из «тайного» языка Малеспин; г) осмыслить влияние на эмоционально-экспрессивные ресурсы КРВИЯ религии и Католической церкви; 2) охарактеризовать и проанализировать три универсальных для испаноязычных лингвокультур семантических поля, которые, в соответствии с гипотезой диссертации, обладают в КРВИЯ наиболее высоким эмоционально-экспрессивным потенциалом: семантическое поле «Религия»; семантическое поле «Сельское хозяйство (животноводство)»; семантическое поле «Отношения полов». Выявить оценочное и/или усилительное значение, присущее лексемам и фразеологическим единицам (здесь и далее – ФЕ) каждого семантического поля в эмоционально-экспрессивном дискурсе; 3) выделить наиболее распространенные в коста-риканском варианте испанского языка категории заимствований из индейских языков,

---

<sup>1</sup> Фирсова Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. М.: РУДН, 2000

английского языка, «тайного» языка Малеспин. Определить сферу использования и эмоционально-экспрессивный потенциал каждой из указанных категорий; 4) создать Русско-испанский (КРВИЯ) словарь эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии.

**Гипотеза** диссертации состоит в том, что в испанском языке Коста-Рики доминантными являются эмоционально-экспрессивные средства, реализуемые, прежде всего, за счет таких семантических полей, как «Религия», «Сельское хозяйство (животноводство)», «Отношения полов». Эмоционально-экспрессивный потенциал различных заимствований в КРВИЯ гетерогенен.

**Объект исследования** – Эмоционально-экспрессивный потенциал универсальных для испаноязычных лингвокультур семантических полей «Религия», «Сельское хозяйство (животноводство)» и «Отношения полов», их репрезентация в коста-риканском варианте испанского языка, включая эмоционально-экспрессивные заимствования из индейских языков, английского языка и «тайного» языка Малеспин.

**Предмет исследования** – особенности функционирования и языковой объективации эмоционально-экспрессивного потенциала коста-риканского варианта испанского языка на материале универсальных для испаноязычных лингвокультур семантических полей «Религия», «Сельское хозяйство (животноводство)» и «Отношения полов».

**Источниковая база исследования.** Исследование проводилось на следующем **материале**: 1) лексикографические источники: двуязычные русско-испанские и испано-русские словари; испаноязычные и русскоязычные толковые, лингвистические, терминологические словари-справочники; энциклопедии; справочники; глоссарии диалектизмов; материалы, собранные из энциклопедий и электронных лексикографических источников; конституции и законодательные акты ряда стран; данные переписи населения; официальные экономические и статистические данные и др.; 2) коста-риканские произведения художественной литературы, газетно-публицистические тексты, рекламные тексты, спонтанные тексты и реплики, взятые из различных Интернет-источников.

Эмпирический материал собирался автором на протяжении 30 лет общения с коста-риканскими родственниками и друзьями, во время поездок в Коста-Рику, Никарагуа, Мексику, Испанию и другие испаноязычные страны. Была составлена картотека, включающая несколько тысяч слов и ФЕ. Автор активно использовал записи устной речи носителей языка, проводил опрос информантов. Общий корпус исследования составил около 5000 лексем и ФЕ.

**Степень научной разработанности темы.** Вопросами своеобразия испанской речи в Латинской Америке занимались многие зарубежные испанисты, это прежде всего А. Агуэро Чавес, Ф. Арельяно Овьедо, К. Алеман Окампо, А. Алонсо, М. Альвар, А. Бельо, Ф. де Вайнберг, Б.Е. Видадь де Баттини, К. Гахини, С. Хили Гайя, М.А. Кесада Пачеко, Р.Х. Куэрво, Р. Лапеса, Р. Ленц, Дж. Липски, Х.М. Лопе Бланч, К. Мантика Абаунса, Р. Менендес Пидаль, Х.Х. Монтес Хиральдо, Х.Г. Морено де Альба, М. Мориньиго, К. Патиньо Роселли, А. Розенблат, Х.П. Рона, А. Самора Висенте, П. Энрикес Уренья и др.

Основоположником теории языковой вариативности в отечественной испанистике стал ученик выдающегося отечественного романиста В.Ф. Шишмарева, академик Г.В. Степанов, разработавший концепцию национальных вариантов языка и принципы их исследования.<sup>2</sup> Вслед за Г.В. Степановым вопросы вариативности и национально-культурной специфики испанского языка разрабатывались академиком Н.М. Фирсовой<sup>3</sup> и ее учениками. Вклад в разработку вопроса форм существования испанского языка и равноправия национальных вариантов внесли А.В. Ахренев, Р.А. Будагов, В.С. Виноградов, Л.Н. Гишкаева, Н.А. Гостемилова, Е.А. Гринина, И.В. Гусева, А.П. Денисова, Ю.В. Дорофеев, В.П. Енин, А.А. Еременко, Е.В. Журавлева, Н.Ю. Журавлева, Е.В. Зверева, В.А. Иовенко, И.Б. Котеняткина, Н.Г. Мед, Н.Ф. Михеева, Н.С. Найденова, Б.П. Нарумов, А.И. Носкова, Ю.Л. Оболенская, Т.В. Писанова, Е.А. Плеухова, И.В. Плутницкая, Н.А. Потапушкин, Н.П. Приходько, М. Радович, М.М. Раевская, Е.Э. Рогулина, А.В. Родченко, Г.С. Романова, А.В. Синявский, Е.В. Соловьева, М. Чавес Уаман, О.С. Чеснокова, А.В. Чичин, М.О. Чичина, Л.Л. Швыркова, В.Ф. Шишмарев, Е.В. Щербакова, Е.В. Яковлева, С.А. Яковлева и др.

Среди специалистов, разрабатывающих вопросы коста-риканского варианта испанского языка, необходимо отметить видного коста-риканского лексикографа К. Гахини Чаварриа<sup>4</sup>; «отца коста-риканской диалектологии» А. Агуэро Чавеса<sup>5</sup>; современного выдающегося коста-риканского лингвиста М.А. Кесадо Пачеко.<sup>6</sup> Также отметим следующих современных лингвистов,

<sup>2</sup> Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1963; Степанов Г.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М.: Наука, 1976; Степанов, Г.В. К проблеме языкового варьирования: испанский язык Испании и Америки. М.: Наука, 1979; и др.

<sup>3</sup> Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки: учебное пособие. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007; Фирсова Н.М. Избранные труды: в 2 т. Т. II. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М.: РУДН, 2009; Фирсова Н.М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах. М., 2012; и др.; Фирсова Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. М.: РУДН, 2000; и др.

<sup>4</sup> Gagini C. Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica. San José: Tipografía Nacional, 1893; Gagini C. Diccionario de costarriqueñismos. San José, Costa Rica: Costa Rica e Imprenta Nacional, 1919.

<sup>5</sup> Agüero Chaves A. Diccionario de Costarriqueñismos. San José, Costa Rica: Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica, 1996.

<sup>6</sup> Quesada Pacheco M.A. División dialectal del español de América según sus hablantes Análisis dialectológico perceptua. URL: [https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0718-93032014000200012](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-93032014000200012) (дата обращения: 17.04.2018); Quesada Pacheco M. A. Nuevo Diccionario de Costarriqueñismos. Costa Rica: Editorial Tecnológica de Costa Rica, 1991, 1993, 1996, 2007; Quesada Pacheco, M. A. Atlas lingüístico-etnográfico de Costa Rica / editorial Nueva Década. San José. Cuestionario, 1992; Quesada Pacheco M.A. El Diccionario Histórico del Español de Costa Rica. Breve reseña sobre sus fines y sus logros. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2007; Quesada Pacheco M.A. Atlas Lingüística- Etnográfico de Costa Rica. San José: EUCR, 2010 и др.

занимающихся коста-риканским вариантом испанского языка: Х.Л. Кордоба<sup>7</sup>, Ф. Вильегас<sup>8</sup>, Л. Герреро<sup>9</sup>, М.М. Падилья Монхе<sup>10</sup>, Г. Риос Гонсалес<sup>11</sup> и др.

При обилии словарей, описывающих лексический и фразеологический корпус КРВИЯ, мы не обнаружили фундаментальных исследований, касающихся описания этнокультурного стиля испанского языка Коста-Рики, механизмов выражения эмоциональности в КРВИЯ. В отечественной испанистике, несмотря на растущий интерес к проблемам вариативности, вопрос, касающийся испанского языка Коста-Рики, разработан мало<sup>12, 13</sup>.

**Теоретической базой исследования** послужили работы ведущих российских и зарубежных лингвистов, в том числе: – по теории языковой вариативности: А. Агуэро Чавес, М. Алиней, А. Алонсо, М. Альвар, А. Бельо, В.С. Виноградов, В.Г. Гак, Х.И. Давила Гариби, Ю.В. Дорофеев, Ю.А. Жлуктенко, В.А. Иовенко, М.А. Кесада Пачеко, Р.Х. Куэрво, Р. Ленц, Дж. Липски, Х.М. Лопе Бланч, А. Мартинс, Н.Г. Мед, Р. Менендес Пидаль, Н.Ф. Михеева, Х.Г. Морено де Альба, Ф. Морено Фернандес, Б.П. Нарумов, Э. Пенья Эрнандес, А. Розенблат, Х.П. Рона, А. Самора Висенте, В. Санчес Корралес, Г.В. Степанов, Н.М. Фирсова, О.С. Чеснокова, В.Ф. Шишмарев, П. Энрикес Уренья и др.; – по теории эмоциональности: И.В. Арнольд, М.Я. Блох, Л.И. Богданова, М.Х. Галиев, Е.М. Галкина-Федорук, А.В. Кунин, Т.В. Ларина, Н.Г. Мед, В.М. Мокиенко, В.И. Шаховский и др.; – по проблематике «Европа регионов» и теории неотрайбализма: А. Бард и Я. Зодерквист, В.А. Дергачев, Т.В. Зонова, Э. Хобсбаум, С. О'Лири и Х.М. Фернандес Мартин, Д. Верне и др.; – по теории национальной картины мира и семантического поля: Ю.Д. Апресян, М.А. Бочарова, А. Вежбицкая, В.В. Воробьев, А.Ф. Кофман, Ю.М. Лотман, С.А. Моисеева, Ю.А. Рылов, Э. Сепир, Б. Уорф, А.А. Уфимцева, О.С. Чеснокова и др.; – по теории текста и дискурса: Т.А. Ван Дейк, В.И. Карасик, Е.А. Красина, Ю.Э. Леви, В.Е. Чернявская и др.

**Методологической основой исследования** послужили: 1) положения основоположников теории вариативности отечественной испанистики Г.В. Степанова и Н.М. Фирсовой о равноправии национальных вариантов в рамках структурно единого испанского языка; 2) положения В.И. Шаховского о том, что общение без эмоций практически невозможно, следовательно, любой коммуникативный акт пронизан эмоциями, и положение Т.В. Лариной о том, что эмоциональность является понятием

<sup>7</sup> Córdoba J.L. Glosario del hampa en Costa Rica. M.S., San Lucas, 1960.

<sup>8</sup> Villegas F. Glosario del argot costarricense (Tesis Doctoral). Ann Arbor: The University of Michigan, 1953.

<sup>9</sup> Guerrero L. Mil y tantos tiquismos costarricensismos. EUNED Editorial Universidad Estatal a Distancia. San José, 2002.

<sup>10</sup> Padilla Monge M.M. Dichos y refranes típicos. Un «gallo pinto» de costarricenseísmos. San José, Costa Rica: Jardine Ediciones, 2013.

<sup>11</sup> Ríos González G. Léxico Juvenil Costarricense. San José, Costa Rica: Costa Rica e Imprenta Nacional, 2017.

<sup>12</sup> Яковлева С.А. Испанский язык как полинациональный: геолингвистический и лексикосемантический анализ языка испаноамерики (на примере мексиканизмов): дис. ... д.ф.н. М., 2015.

<sup>13</sup> Шербакова Е.В. Лингвокультурологические особенности никарагуанского национального варианта испанского языка: дис. ... к.ф.н. М., 2008

национальным и в совокупности своих проявлений коммуникативных доминант образует национальный этностиль; 3) положения О.С. Чесноковой о языковой картине мира как одном из семиотических кодов культуры<sup>14</sup>.

**Методы исследования.** В соответствии с поставленными целями и задачами в работе использовались следующие методы исследования: непосредственное наблюдение, аналитическое описание языковых фактов, метод обобщения и систематизации, анализ словарных дефиниций, сопоставительный семантический анализ, анализ дискурса, лингвокультурологический и трансдисциплинарный анализ.

**Теоретическая значимость исследования** состоит в дальнейшей разработке теории классификации форм существования языка, вопросов вариативности испанского языка, развития теории эмоциональности и экспрессивности, теории национального этностиля. Работа способствует изучению коста-риканского варианта испанского языка в рамках единого мультивариантного испанского языка, изучению коста-риканской национальной языковой картины мира, коста-риканского национального этностиля и национальной идентичности.

**Практическая ценность** работы заключается в том, чтобы дать учащимся, преподавателям, переводчикам ключ к пониманию коста-риканского этностиля, научить объективно и достоверно интерпретировать эмоционально-экспрессивную нагрузку, которую костариканцы вкладывают в передаваемую информацию. Материалы исследования могут быть использованы в переводческой, преподавательской и лексикографической практике, при создании лекционных курсов по лексикологии, регионоведению, лингвокультуре, диалектологии, стилистике, теории и практике перевода.

**Научная новизна** диссертации заключается в том, что была сделана первая в отечественной испанистике и романистике попытка охарактеризовать основной состав лексического и фразеологического корпуса испанского языка Коста-Рики, определить основные механизмы и пути выражения эмоциональности, в частности, интенсификации высказывания.

В ходе решения поставленных задач мы пришли к **выводам**, на основе которых формулируются **положения, выносимые на защиту**.

1. Основными факторами, повлиявшими на формирование лексического состава КРВИЯ, являются: а) влияние индейского субстрата и адстрата; б) влияние английского языка; в) влияние заимствований из

---

<sup>14</sup> Чеснокова О.С. Испанский язык Мексики: языковая картина мира. М.: РУДН, 2006.

«тайного» языка Малеспин; г) влияние религии и Католической церкви.

2. Универсальные для испаноязычных лингвокультур семантические поля «Религия», «Сельское хозяйство (животноводство)» и «Отношения полов» обладают в Коста-Рике высоким эмоционально-экспрессивным потенциалом: в художественном и разговорно-обиходном дискурсе костариканцев они представлены в диапазоне от отдельной лексико-семантической единицы до ФЕ сложного предложения. Обозначенные единицы используются костариканцами в различных прагматических целях, среди которых наиболее типичны функции оценки и усиления, что отражает национальный коста-риканский стиль коммуникации.

3. Эмоционально-экспрессивный потенциал различных заимствований в КРВИЯ гетерогенен. Часть заимствований из индейских языков и английского языка эмоционально окрашена, часть – стилистически нейтральна, заимствования из «тайного» языка Малеспин практически всегда эмоционально окрашены. Американизация коста-риканского общества происходит как на лингвистическом, так и на экстралингвистическом уровне, так как, используя англицизм, костариканец заимствует не только слово, но и чужую традицию (чуждую его собственной культуре эмоцию).

4. В предлагаемой нами классификации испанский язык Коста-Рики является «региональным вариантом структурно единого мультивариантного испанского языка» (аббревиатура КРВИЯ).

**Обоснованность и достоверность.** Достоверность исследования обеспечивается привлечением разнообразного материала по теме исследования, тщательной проработкой источников и комплексным характером избранной методологии исследования; объемом лексикографического материала, анализом художественных, публицистических текстов, информации, полученной от информантов в течение 30 лет общения с носителями испанского языка из Коста-Рики и других испаноязычных стран, неоднократных посещений автором различных испаноязычных стран, многолетней переводческой практикой, 16-летней работой с Правительством Андалузии в Московском представительстве Андалузского региона Испании.

#### **Апробация результатов диссертационного исследования.**

Теоретические положения и полученные выводы настоящего диссертационного исследования прошли соответствующую апробацию на следующих международных научно-практических конференциях.

1. VII международная научная конференция испанистов «Ибероамериканский мир: традиции и современные тенденции», 21-22 апреля 2016, Москва, МГИМО.

2. Международная научно-практическая конференция “II Фирсовские чтения. Современная филология и методика преподавания иностранных языков: основные тенденции и перспективы развития”, 26-27 апреля 2016,

Москва, РУДН.

3. Международная научная конференция «Романское культурное и языковое наследие: история и современность», 21 – 22 июня 2016, Москва, МГОУ.

4. Международная научно-практическая конференция «Россия и Испания: актуальные гуманитарные исследования», 14– 16 сентября 2016, Красноярск, Сибирский федеральный университет.

5. VIII Международная конференция «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи», 24-15 ноября 2016, Москва, МГУ.

6. Международная научно-практическая конференция «III Фирсовские чтения. Лингвистика в XXI веке: междисциплинарные парадигмы», 14–15 ноября 2017, Москва, РУДН.

7. VIII Международная научная конференция испанистов «Испаноязычный мир от прошлого к будущему: исследования и преподавание». 12-14 апреля 2018, Москва, МГИМО.

Основные положения диссертационной работы нашли отражение в 10 публикациях автора по теме исследования, три из которых – в журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации, а также в сборниках материалов и научных работ общим объемом 7 п.л.

**Личный вклад автора** является определяющим и заключается в непосредственном участии на всех этапах исследования – от постановки задач и их практической реализации до обсуждения результатов в научных публикациях и докладах.

**Соответствие диссертации паспорту научной специальности.** Научные положения настоящего диссертационного исследования соответствуют содержанию и области исследования специальности 10.02.05 Романские языки.

**Структура и объем диссертационного исследования.** Диссертационное исследование состоит из Введения, трех глав, включающих в себя тринадцать параграфов, последовательно раскрывающих понятие, сущность и особенности исследуемых проблем, выводов по главам, Заключения, списка использованной литературы, списка основных сокращений и Приложения. Общий объем диссертации составляет 305 страниц печатного текста с Приложением: «Русско-коста-риканский словарь эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологизмов» объемом более 1200 словарных статей.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается актуальность и новизна исследования, раскрывается степень разработанности исследуемой проблемы, определяется объект и предмет исследования, формулируются цели и задачи диссертации, определяется теоретическая и методологическая основа, послужившие материалом для исследования, теоретическая база и методы исследования, перечисляются материалы, использованные в ходе исследования, указываются методы исследования, формулируется научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, перечисляются положения, которые выносятся на защиту, раскрывается степень достоверности и апробация результатов, перечисляются публикации автора по теме исследования, раскрывается структура работы.

В Главе 1 *«Испанский язык Коста-Рики в системе национальных вариантов испанского языка»* проводится анализ теоретических концепций, раскрывающих тенденции развития форм испанской речи; рассматриваются проблемы становления испаноязычной и отечественной вариантологии; обсуждаются критерии концептуализации сущности варианта испанского языка; обосновывается дефиниция варианта испанского языка. В данной главе систематизируется состояние вопроса изучения коста-риканского варианта испанского языка, раскрывается значение лексического кластера в формировании регионального варианта испанского языка Коста-Рики. Делается вывод о том, что в предлагаемой нами классификации испанский язык Коста-Рики может быть назван *региональным вариантом структурно единого мультивариантного испанского языка* (аббревиатура КРВИЯ).

С учетом современной языковой ситуации в странах испанской речи в период глобализации, современных дискурсивных практик испаноговорящих и новейших лексикографических исследований, открывается возможность внести уточнения и дополнения в широко распространенную классификацию форм испанского языка, разработанную академиком Н.М. Фирсовой. Классификацию форм существования испанского языка можно представить в следующем виде. I. Региональный вариант испанского языка. II. Территориальный вариант испанского языка. III. Территориальный диалект испанского языка. IV. Говор. Как естественное следствие корректировки концепции форм существования испанского языка, понятие «полинациональный язык» коррелирует с понятием «мультивариантный язык».

В Главе 1 раскрывается понятие эмоциональности и экспрессивности в языке, поднимается вопрос национального этностиля.

Глава завершается подробными выводами.

В Главе 2 *«Универсальные семантические поля и их объективация в коста-риканском варианте испанского языка»* рассматривается вопрос о

семантическом поле. В соответствии с гипотезой диссертации, определяются три основных семантических поля, релевантных для коста-риканской языковой картины мира: «Религия», «Сельское хозяйство (животноводство)», «Отношения полов».

**Семантическое поле «Религия».** Конституция 1949 года декларирует Римско-католическую церковь официальной (государственной) церковью страны. Религия и ее реалии пронизывают коста-риканское общество. Прецедентные религиозные лица и имена запечатлены в коста-риканских сказках, при этом нерелигиозные персонажи, существующие в транскультурно известном сюжете, почти всегда превращаются в религиозные в коста-риканском переложении. Например, злой волшебник – аналог великана-людоеда, которого съедает Кот в сапогах – в коста-риканской версии сказки оказывается дьяволом во плоти. Религиозные термины встречаются в стандартных **формулах этикета**: приветствие *¡Upe!* (сокращение *¡Virgen de Guadalupe!*) – ‘Тук-тук! Есть кто-нибудь?’ – И ответ на него: *Sin pecado concebida.* – ‘Без греха зачатая’. В **детских песенках, считалках.** *Mambrú se fue a la guerra, ¿y cuándo volverá? ¿Vendrá para la Pascua o P’a la Trinidad?* – ‘Мамбру отправился на войну. Когда же он вернется? Может на Пасху? Или на Троицу?’ (здесь и далее перевод наш. – С.Н.). В **загадках:** *Cien monjitas en un convento Todas llorando a un tiempo.* – ‘Сто монашек в монастыре, Все плачут одновременно, что это?’ (Ответ: дождь стекает по черепице.) В **играх, шутках, дразнилках.** *¡Que llueva, que llueva, la Virgen de la Cueva!* – ‘Дождик-дождик, ну же! А Дева Мария-де-ла-Куэва!’ В **заклинаниях и магических формулах:** *Varillita, varillita, por la virtud que Dios te dio, que...* – ‘Палочка-палочка, по Божьему веленью...’ В **скороговорках.** *El Obispo de Constantinopla, se quiere desconstantinopolizar, y el que lo desconstantinopolizare buen desconstantinopolizador será.* – ‘Епископ из Константинополя хочет расконстантинополиться. Кто его расконстантинополит, будет хорошим расконстантинополщиком.’ В **плетушках (Retohilas).** *Y ahí va llegando el ternero Encomendándose al diablo, Cuando botan a San Pablo Porque es pecado mortal, Y el queso con el tamal Son una comida rica, Y qué linda es Costa Rica* – ‘Приходит телёнок, Он предал себя дьяволу, Когда выгоняют Святого Павла, Потому что это смертный грех, И сыр с тамалем Это вкусная еда, А Коста-Рика – красивая страна.’

Исследованный материал показывает, что посредством религиозных аллюзий костариканцы **усиливают** следующие виды речевых актов и лексико-семантических единиц в конкретных коммуникативных ситуациях: **1. Восклицание** (удивление, отчаяние, возмущение, угроза и др.): *¡Oh, poder del Diablo!* – ‘О, дьявольские пути!’; **2. Благодарность:** *Gracias Dios por el trabajo.* – ‘Благодарю тебя, Господи, за работу.’ **3. Извинение, прощение:** *Que Dios lo haiga perdonado.* – ‘Бог простит.’ **4. Опасение:** *Dios quiera que no vengan.* – ‘Не дай Бог, они придут.’ **5. Сомнение:** *¡Sepa Judas!* – ‘Один Иуда знает.’ **6. Подтверждение, утверждение:** *Amén* – ‘Аминь.’ **7. Просьба,**

**пожелание, напутствие:** *¡Por María Santísima! – ‘Ради Бога!’* 8. **Пожелание, поздравление:** *Fortaleza de Dios para ti. – ‘Держись!’* 9. **Комплимент:** *¿Se descuidó San Pedro que se escaparon los ángeles del Cielo? – ‘Святой Петр зазевался, и ангелочки сбежали из Рая?’* 10. **Угроза:** *Pedile a Dios que no te arrepienta. – Проси Господа, чтобы я не раскаялся.* 11. Религиозные аллюзии призваны **усилить эмоционально-экспрессивную оценку повседневной лексики:** *¡Muchacho de Dios! – ‘Добрый мальчуган!’* 12. Усилить **отказ** «ни за что» или отрицание: *ni a la Virgen María – совершенно никто, даже Дева Мария...*

Проанализированный материал показывает, что в коста-риканском коммуникативном стиле религиозные аллюзии регулярно используются во **фразеологизмах** в различных прагматических целях: для **усиления сравнения; интенсификации смысла «уродство», «возраст»; для усиления наречного смысла «редко», «никогда»; «далеко»; «очень»; «быстро»; «много»; «хотя бы, по крайней мере, немного, даже»:** *Sólo Dios sabe cómo anda el frijol – ‘только Бог знает, как там было дело’.* Пословицы и поговорки часто используются для **риторической убедительности** высказывания: *El que se hace de Redentor muere crucificado. – ‘Назвался Спасителем – будь готов умереть на кресте’.*

В 2.3. разделе Главы 2 проведен семантико-стилистический анализ ряда наименований семантического поля **«Сельское хозяйство (животноводство)»**. С началом индустриализации и диверсификации экономики Коста-Рики сельскохозяйственная лексика не исчезла, но начала приобретать многозначность, переосмысляться, метафоризироваться, образовывать ФЕ. Проведя комплексный филологический анализ, мы получили список—синонимических рядов, состоящий из 113 названий наиболее популярных сельскохозяйственных животных Коста-Рики в порядке их популярности в речи: **свинья:** *chanch(a), puerco(a), cochino(a)* – 26 упоминаний (23% от общего процента); **бык / корова / теленок:** *buey, res, vaca / vaquilla, ternero(a), toro / torito / torete / torín, novillo* – 22 упоминания (19%); **петух / курица / цыпленок:** *gallo, gallina, pollo* – 22 упоминания (19%); **конь / лошадь / жеребенок:** *yegua / yegüita, potranca, caballo, cetolli, potro / potrillo, ruc(a)* – 19 упоминаний (17%); **индейка, индюшка:** *pavo(a), chompipe(a), chompipón(a), chompipazo(a), chompipote(a), chompolón(a)* – 14 упоминаний (12%); **мул и осел:** *mulo(a), muleto, burro(a)* – 10 упоминаний (8%). Был сделан вывод, что многие лексемы, составляющие семантическое поле «Сельское хозяйство (животноводство)», содержат высокий эмоционально-оценочный потенциал и реализуют **оценочность и/или усилительную функцию**. Этот факт способствует использованию их в эмоционально-экспрессивном дискурсе.

Наименования, составляющие этот синонимический ряд, обнаруживают следующие дополнительные оценочные смыслы: **свинья, поросенок** – 1) глупый, 2) толстый, 3) хорошо живущий; **бык** – злой; **корова** –

1) большой, 2) глупый; **пестух** – 1) маленький, 2) храбрый; **курица** – трусливый; **лошадь** – 1) глупый, 2) дикий, резкий 3) старый; **индюшка** – 1) красивый; упитанный, 2) напыщенный, высокомерный, 3) злой, сердитый, 4) красный; **мул, осел** – 1) глупый, 2) упрямый, 3) работающий, 4) неуклюжий, 5) дикий.

Важная прагматическая цель использования лексем семантического поля «Сельское хозяйство (животноводство)» в коста-риканском разговорно-бытовом дискурсе – это **усиление экспрессивности высказывания**. Усиление действия: '*напиться*' – *montarse en la carreta*; '*прийти в ярость*' – *enchompirarse*; усиление **состояния или качества предмета**: '*быть везучим*' – *ser lechero*; '*быть храбрым*' – *ser muy gallo*; интенсификация **междометия**: '*Господи! Что делается!*' (юмор.) – *¡Santa vasa!* усиление **наречного смысла**: *немножко* – *un gallo / gallito*.

Лексемы семантического поля «Сельское хозяйство (животноводство)» широко используются в **ФЕ, пословицах и поговорках** для риторической убедительности высказывания. '*И на старуху бывает проруха*' – *Aquí fue donde la chancha torció el rabo*. '*Нет в мире совершенства, все имеет свои недостатки*' – *No hay grupera que no chime*. Сделан вывод о том, что использование лексем семантического поля «Сельское хозяйство (животноводство)» в ситуациях, не связанных с их прямым значением, остается контактным в разговорном дискурсе коста-риканцев.

В разделе 2.4. Главы II проведен семантико-стилистический анализ отдельных единиц семантического поля «**Отношения полов**» и показана их реализация в разговорном дискурсе. Как справедливо подчеркивает видный российский культуролог и литературовед А.Ф. Кофман, тема любви всегда культурологически окрашена, а понимание эроса латиноамериканцами принципиально отличается от понимания его европейцами. При этом латиноамериканский «инаковый эрос <...> состоит не в разделении и противопоставлении духовной и плотской любви, а в их соединении за пределами традиционных норм».<sup>15</sup> Именно такое восприятие эротики привносит особые эмоционально-экспрессивные коннотации в лексические и фразеологические единицы, относящиеся к данному семантическому полю, и их реализации в КРВИЯ.

Проведен семантико-стилистический анализ обозначений полов и физической любви. Определены лексемы, обозначающие «*Человека мужского/ женского пола, мужчину/ женщину, парня/ девушку, мальчика/ девочку, гомосексуалиста / лесбиянку*» с дополнительными семами и без них. Наименования данной группы были разделены на четыре подгруппы с точки зрения их эмоциональной оценки коммуникантами: а) наименования с положительной оценкой: '*mi amor, papi/ tami, mor, reinita, rico/a, culindinga, culo, culazo, güilón, queso*' и др.; б) наименования с отрицательной оценкой:

<sup>15</sup> Кофман А.Ф. Латиноамериканский художественный образ мира. М.: Наследие, 1997, С. 248-254

'carraco, carrazo, guineo, gayazo, loca, lora, platanazo, capada, comilona, tragona' и др.; в) наименования с неопределенной (ситуативно обусловленной) оценкой: 'güevón, malparido, perro, rata, cabro, viejo, chepito, tortillera'; г) наименования, не обладающие оценочностью: 'bate, banano, gay, güilo, mae' и др. Сделан вывод о том, что в разговорном коста-риканском дискурсе лексемы с изначально отрицательной коннотацией могут объективировать положительную коннотацию: 'culindinga, culazo' и др., а ряд лексем с изначально отрицательной коннотацией может приобретать знак плюса или минуса только в контексте, то есть, их оценочная составляющая является ситуативно обусловленной: 'güevón, malparido, perro, rata, cabro' и др. Был проанализирован семантический блок «Половые органы». Определено, что основной способ номинации соответствующих понятий – это метафорический перенос по форме, внешнему виду и иногда действию: *bate* – 'бита', *canoa* – 'каное', *chanchos* – 'хрюшки', *guaba* – 'плод инги', *mico* – 'обезьяна' и др. и эвфемизация: *bichito, meneíto, pito, teresa, nelfis, siete*. Но если метафорические переносы в данном случае достаточно прозрачны, и, зная лексему-мотиватор, легко догадаться о значении слова-производного, то завуалированный смысл эвфемизмов не всегда очевиден. Аналогичным образом был проанализирован семантический блок «Сексуальные отношения». Все приведенные ниже глаголы и глагольные конструкции, относящиеся к данному семантическому блоку, являются эвфемизмами и состоят из нескольких сем, ведущими из которых оказываются следующие: 1. 'стукнуть, придавить'; 2. 'взять, схватить'; 3. 'пригвоздить'; 4. 'двигать'; 5. 'кувыркаться'; 6. 'доставит удовольствие'. **С точки зрения оценочности**, большинство лексем семантического поля «Отношения полов», применяемых в ситуациях, не связанных с их прямым значением, имеет отрицательную (пейоративную) оценку. И лишь некоторые из них обладают положительной оценкой: 'человек, обладающий красотой, богатством, могуществом, решительностью'.

Важная прагматическая цель использования лексем семантического поля «Отношения полов» в коста-риканском разговорно-обиходном дискурсе – это желание **усилить высказывание**. Указанные лексемы могут: \*усиливать действие: *despichar, madrear*; \*усиливать значения **существительного**: *agüevazón, culeolada*; \*усиливать наречный смысл **«абсолютно ничего»**: *ni mierda* – 'ничегошеньки' \**mear fuera del tarro* – 'не знать ни бельмеса'.

Глава завершается развернутыми выводами.

В главе 3 «Реализация эмоционально-экспрессивной лексики в различных типах текста и дискурса Коста-Рики» обсуждаются понятия текста и дискурса, рассматривается реализация эмоционально-экспрессивного потенциала заимствований из **антильских, ацтекских и местных коста-риканских индейских языков** в разговорно-обиходном дискурсе КРВИЯ. Заимствования в КРВИЯ из антильских (карибских)

языков немногочисленны, но встречаются во всех охваченных исследованием типах текстов и дискурсов. Эмоционально-экспрессивный контекст появляется у этих заимствований в основном в разговорной речи: **guaba** f, бот. (из арауакского, общеамериканский индихенизм) – ‘плод гуайявы’. Входит в состав ФЕ: *¡qué guaba!* – ‘Вот это да!’ Эмоционально-окрашенное производное от существительного **guaba**: **guabero** (-ra) adj. ‘удачливый, везучий’. Наибольший процент индейских заимствований в КРВИЯ приходится на **науатль и другие автохтонные языки Мексики**. Они охватывают почти всю сферу предметного мира костариканцев. Заимствования из науатля в КРВИЯ полностью ассимилировались, они обладают самым высоким эмоционально-экспрессивным потенциалом по сравнению с заимствованиями из других индейских языков и встречаются во всех охваченных диссертацией типах текстов и дискурсов. В КРВИЯ они приобретают многозначность, метафоризируются, переосмысляются, активно принимают участие в словообразовании, входят в состав ФЕ, приобретают дополнительную эмоционально-экспрессивную нагрузку: *parecer una flor de ayote*. – ‘Быть красавицей’; *¡Que te crea pizote!* – ‘Расскажи это своей бабушке!’ Заимствования из **языков местных коста-риканских индейцев** весьма немногочисленны и встречаются в основном в топонимии. Лексемы этой группы, не относящиеся к топонимии, с точки зрения степени их усвоения испанским языком Коста-Рики близки к иностранным словам. По распространенности они часто относятся к местным локальным заимствованиям и связаны со сферой растительного мира. Их эмоционально-экспрессивный потенциал минимален. Мы смогли выделить всего четыре лексемы, обладающие эмоционально-экспрессивным потенциалом: *guaria*, *sapance*, *urrú*, *pirrís: estar hecho un pirrís*.

Из проанализированных текстов (общим объемом 17 029 слов) было выявлено всего 78 слов (с повторениями), заимствованных из индейских языков (0,46% от общего количества слов) или 38 оригинальных лексем/лексем в оригинальных ФЕ (0,23%). Данный анализ позволяет сделать вывод, что большая часть индейских заимствований в КРВИЯ происходит из ацтекских языков; в целом индейские заимствования в КРВИЯ относительно немногочисленны, но они часто употребляются в различных видах текста и дискурса. Более 47% несет эмоционально-экспрессивную нагрузку.

Анализируется эмоционально-экспрессивный потенциал **английских заимствований (англицизмов)** в разговорно-обиходном дискурсе КРВИЯ по семантическим группам. Количество заимствований из английского языка в КРВИЯ постоянно увеличивается, благодаря растущему влиянию США. На основании проведенного исследования, мы выделили несколько основных групп лексем, относящихся к различным областям человеческой деятельности. **Информатика, техника, транспорт**: *overjolear*, *WTF* - *guatafoc*. **Спорт и игры**: *basquet*, *cona*, *skato*. **Одежда**: *blumer*, *brasier*, *cotona*, *overol*. **Еда**: *birra*, *slices*, *tufí*. **Бренды и марки**: *¡Suavenacuaquer!* *Más filoso que una Yilet*. **Торговля**: *guata*, *estar en sale*. **Праздники**: *Tenksguibin*,

*Bachelorette party. Наркотики и секс: Dopar, follaring, weed. Речевой этикет: ¡Cool! ¡Perfect! ¡Pura birra? ¡Fog!, ¡Love you! Mecatelio, Muchos tenquins, и др. Прочее: cachar, clean, chancecito, job, look, lúser, guachear.* Сделан вывод о том, что используя в речи англицизм, говорящий может заимствовать не только слово или выражение, но и чуждую его собственной культуре эмоцию, что означает, что американизация коста-риканского общества происходит как на лингвистическом, так и на экстралингвистическом уровне

Раскрывается история возникновения и эволюция «тайного» языка **Малеспин** и его эмоционально-экспрессивный потенциал. Принципы кодирования в Малеспине: \* замена звуков:  $a > e$ ;  $e > a$ ;  $i > o$ ;  $o > i$ ;  $b > t$ ;  $t > b$ ;  $f > g$ ;  $g > f$ ;  $m > p$ ;  $p > m$ ;  $c > s$ ;  $s > c$ : *malespín > pelasmón*; \* метатеза: *bonito > tinobi*; \* замена звуков и метатеза: *as tinobi – es bonito*. В настоящее время сознательное использование криптологической функции Малеспина сохраняется среди студентов; тайно встречающихся возлюбленных и некоторых семейных пар, использующих Малеспин как межличностный язык общения. Отдельные слова из «тайного» языка Малеспин активно проникают в: а) жаргонную речь; б) разговорную речь костариканцев, которые стремятся придать высказыванию эмоционально-оценочное или экспрессивное значение. То есть, помимо криптологической функции, Малеспин становится источником заимствований, которые обогащают эмоциональный потенциал КРВИЯ.

Ассимилированные заимствования из Малеспина в Коста-Рике могут восприниматься с точки зрения стилистики как указание на разговорную речь, эвфемизм, вульгаризм, для придания юмористического эффекта.

В последнее время заимствования из Малеспина превратились в одну из речевых доминант КРВИЯ, начали восприниматься в Коста-Рике как способ национальной идентичности.

Глава завершается развернутыми выводами.

**Заключение** обобщает результаты работы и содержит основные выводы по обозначенной тематике.

**Библиография** включает 458 источников, включая Интернет-ресурсы.

**Приложение** представляет собой Русско-испанский (КРВИЯ) словарь эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологических единиц. Объем словаря – более 1200 словарных статей.

**Основные идеи и положения** диссертации отражены в следующих публикациях, три из которых – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ:

1. Никифорова С.А. Фразеологизмы и стилистически окрашенные лексемы в межкультурной коммуникации (на материале современного испанского языка)» // Сборник VII Международной научной конференции испанистов «Ибероамериканский мир: традиции и современные тенденции». ИМИ МГИМО МИД России, М, 2016. С. 335-346.

2. Никифорова С.А. Экспрессивность испанских лексико-фразеологических ресурсов в аспекте межкультурной коммуникации // Сборник Международной научно-практической конференции “II Фирсовские чтения. Современная филология и методика преподавания иностранных языков: основные тенденции и перспективы развития”. РУДН, М, 2016. С. 90-93.

3. Никифорова С.А. Индейские заимствования в топонимике Коста-Рики // Сборник материалов VIII Международной конференции «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи». МАКС Пресс, М., 2016. С. 76-78.

4. Никифорова С.А. Семантический и экспрессивный потенциал англицизмов в костариканском национальном варианте испанского языка // Материалы международной научной конференции «Романское культурное и языковое наследие: история и современность». МГОУ, М., 2016. С. 69-74.

5. Никифорова С.А. Экспрессивность лексико-фразеологических ресурсов в коста-риканском национальном варианте испанского языка в аспекте межкультурной коммуникации // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». М., 2016. № 2. С. 63-73.

6. Никифорова С.А., Чеснокова О.С. Семиотика религиозных аллюзий в костариканском национальном варианте испанского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». М, 2017. № 2. С. 309-319.

7. Никифорова С.А. Коста-риканский тайный язык «Малеспин»: возникновение, эволюция, эмоционально-экспрессивный потенциал // Грамота. Серия «Филологические науки. Вопросы теории и практики». М, 2017, № 7(73). С. 154-160.

8. Никифорова С.А., Междометия и их эмоционально-экспрессивный потенциал в коста-риканском национальном варианте испанского языка // Сборник Международной научно-практической конференции «III Фирсовские чтения. Лингвистика в XXI веке: междисциплинарные парадигмы». РУДН, М, 2017. С. 100-104.

9. Никифорова С.А. Отражение экспрессии в русско-испанских словарях» // Международная научно-практическая конференция «Россия и Испания: актуальные гуманитарные исследования», Сибирский федеральный университет, Красноярск, 2016. / Электронный ресурс. [URL] / режим доступа: [http://elib.sfu-kras.ru/bitstream/handle/2311/30530/nikiforova\\_s.a.\\_otrazhenie\\_ekspressii\\_v\\_russko-ispanskih\\_slovaryah.pdf?sequence=1](http://elib.sfu-kras.ru/bitstream/handle/2311/30530/nikiforova_s.a._otrazhenie_ekspressii_v_russko-ispanskih_slovaryah.pdf?sequence=1) (Дата обращения 15.04.2018)

10. Никифорова С.А. Reflexiones sobre la clasificación de las formas de la lengua española moderna polinacional como sistema lingüístico”// Сборник VIII Международной научной конференции испанистов «Испаноязычный мир от прошлого к будущему: исследования и преподавание», «Ибероамериканские тетради» №3 (21) 2018 . ИМИ МГИМО МИД России. В печати.

**Никифорова Светлана Александровна (Россия)**  
**Эмоционально-экспрессивный потенциал лексико-семантических  
ресурсов коста-риканского варианта испанского языка**

Диссертация посвящена исследованию эмоционально-экспрессивного потенциала лексико-семантических ресурсов коста-риканского варианта испанского языка (КРВИЯ). В работе была сделана первая в отечественной испанистике и романистике попытка охарактеризовать основной состав лексического и фразеологического корпуса испанского языка Коста-Рики, определить основные механизмы и пути выражения эмоциональности (в частности, интенсификацию высказывания). Приложение к диссертации представляет собой первый Русско-испанский (КРВИЯ) словарь эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологических единиц. Материалы исследования могут быть использованы в переводческой, преподавательской и лексикографической практике, при составлении лекционных курсов по лексикологии, регионоведению, лингвокультуре, диалектологии, стилистике, теории и практике перевода.

**Nikiforova Svetlana Alexandrovna (Russia)**  
**Emotional and expressive potential of lexical and semantic means in the  
Costa Rican variant of Spanish language**

The thesis examines emotional and expressive potential of lexical and semantic means in the Costa Rican variant of Spanish language (CRVSL). For the first time in the history of Hispanic and Romance studies in Russia, it has been attempted to characterize the main content of lexical and phraseological Spanish language corpora in Costa Rica and determine the main mechanisms and means of emotional expression (intensification in particular) in the Costa Rican variant of Spanish language. The appendix of this dissertation contains the first ever Russian-Spanish dictionary (CRVSL) of emotional- expressive lexical and phraseological units. The data obtained during the research can be applied in a variety of areas, such as communicative practice, translating and interpreting, teaching, practical lexicography. It can be also used for creating courses in Lexicology, Regional geography, Linguoculturology, Dialectology, Stylistics and Translation Studies.